

***FITXA DE L'ASSIGNATURA***  
***2008-2009***

**I. IDENTIFICACIÓ**

<b>Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓN DIRECTA DEL FRANCÉS B1 AL CASTELLANO</b> <b>Codi: 22077</b>				
<b>Tipus: Troncal</b>				
<b>Grau de Traducció i Interpretació ECTS: 4,5      hores/alumne: 115</b>				
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4</b>				
<b>Curs: 1º Quadrimestre: 1º</b>				
<b>Àrea: Traducción e Interpretación</b>				
<b>Llengua en què s'imparteix: castellano</b>				
<b>Horari de classe: martes y jueves, 9h30-11h</b>				
Professor	Grup	Despatx	Horari de tutories	Correu E
<b>AMPARO HURTADO ALBIR</b>		<b>K2006</b>	<b>Martes y jueves 12h-14h</b>	<b>Amparo.Hurtado@uab.cat</b>

**II. OBJETIVOS**

El objetivo global de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios básicos que rigen la traducción y en los aspectos fundamentales de la traducción del francés al español.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- (1) Comprender los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor.
- (2) Identificar las estrategias básicas para recorrer correctamente el proceso traductor.
- (3) Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre el francés y el español.
- (4) Demostrar que se conocen los aspectos profesionales básicos.
- (5) Demostrar que se conocen los aspectos instrumentales básicos.
- (6) Identificar y resolver problemas básicos de la traducción de textos franceses al español.
- (7) Aplicar estrategias de aprendizaje y actitudes que propicien la adquisición de la competencia traductora.

Estos objetivos se inician en esta asignatura y se completan en la asignatura de Traducción directa B2 del segundo semestre. Se relega al segundo curso (Traducción directa B3 y Seminario B de traducción) el dominio de los principios y estrategias para resolver problemas relativos a las tipologías textuales y a las cuestiones de variación lingüística.

**III. COMPETENCIAS**

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS	Indicadores
1. Dominar los principios metodológicos básicos que rigen la traducción.	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.</li> <li>o Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.</li> <li>o Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.</li> <li>o Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción.</li> <li>o Demostrar que se conocen los problemas y errores de traducción más recurrentes.</li> <li>o Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias fundamentales para resolver problemas de traducción.</li> </ul>
2. Comprender textos franceses no especializados para poder traducir.	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales</li> <li>o Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.</li> <li>o Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos</li> </ul>

	escritos de diversos ámbitos.
3. Producir en español textos no especializados claros y sin calcos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales</li> <li>o Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.</li> <li>o Producir textos escritos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.</li> <li>o Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.</li> <li>o Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.</li> </ul>
4. Aplicar conocimientos culturales para poder traducir del francés al español.	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.</li> <li>o Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.</li> </ul>
5. Utilizar los recursos tecnológicos básicos para poder traducir del francés al español.	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder traducir.</li> </ul>
6. Utilizar los recursos básicos de documentación para poder traducir del francés al español.	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir.</li> <li>o Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir.</li> </ul>
7. Dominar los aspectos profesionales básicos en el ámbito de la traducción del francés al español.	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción.</li> </ul>
8. Resolver problemas básicos de traducción al español de textos franceses no especializados.	<ul style="list-style-type: none"> <li>o Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados.</li> <li>o Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción, realizando las tareas correspondientes.</li> <li>o Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción.</li> <li>o Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.</li> </ul>
<b>COMPETENCIAS GENERALES</b> 1. Trabajar en equipo. 2. Razonar críticamente. 3. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.	

#### IV. METODOLOGIAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Las actividades de evaluación y sus fechas de ejecución aparecen consignadas en el apartado "Evaluación".

## UNIDAD 1.- CONOCIMIENTOS PREVIOS Y EXPECTATIVAS:

Fechas de ejecución previstas: 1<sup>a</sup> semana (18 sept.)

Tareas:

1. *Prueba diagnóstico*

Tipo de actividad formativa: Presencial (1h30)

## UNIDAD 2.- LA FINALIDAD COMUNICATIVA DE LA TRADUCCIÓN

Fechas de ejecución previstas: 2<sup>a</sup> - 3<sup>a</sup> semana (22-30 sept.)

Tareas:

1. *Comprender bien y reformular con claridad*
2. *Lo ponemos por escrito*
3. *¿Qué significa traducir?*
4. *¿Qué significa ser traductor?*

Tipo de actividad formativa:

Presencial (3h)

No presencial supervisada (3h)

Autónoma (1h)

## UNIDAD 3.- LA PROFESIÓN DE TRADUCTOR

Fechas de ejecución previstas: 3<sup>a</sup>- 4<sup>a</sup> semana (1-10 oct.)

Tareas:

1. *Las competencias profesionales*
2. *Los diferentes tipos de traductor. Ámbitos de empleabilidad, encargos y tareas*
3. *Las instituciones implicadas*
4. *La situación laboral del traductor*
5. *Derechos y deberes del traductor*

Tipo de actividad formativa:

Presencial (4h30)

No presencial supervisada (4h30)

Autónoma (1h)

## UNIDAD 4.- LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA DE LLEGADA

Fechas de ejecución previstas: 5<sup>a</sup>-6<sup>a</sup> semana (13-24 oct.)

Tareas:

1. *Identificar la lengua de partida*
2. *Identificar calcos lingüísticos*
3. *Identificar buenas soluciones traductoras*
4. *Revisar bien las traducciones*
5. *Potenciar recursos para redactar bien*
6. *Proponer soluciones idiomáticas al traducir*
7. *Elaborar un catálogo de calcos*

Tipo de actividad formativa:

Presencial (6h)

No presencial supervisada (6h)

Autónoma (1h)

## UNIDAD 5.- LAS DIFERENCIAS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL

Fechas de ejecución previstas: 7<sup>a</sup> - 8<sup>a</sup> semana (27 oct.- 7 nov.)

Tareas:

1. *Los falsos amigos entre el francés y el español*
2. *Las discrepancias textuales entre el francés y el español*
3. *La cohesión en francés y en español*
4. *Las diferencias estructurales*
5. *Las diferencias léxicas*
6. *Las diferencias de convenciones de la escritura*
7. *Catálogo de calcos y dificultades contrastivas*

Tipo de actividad formativa:

Presencial (6h)

No presencial supervisada (6h)

Autónoma (2h)

## UNIDAD 6.- LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE COMPRENSIÓN

Fechas de ejecución previstas: 9<sup>a</sup>- 10<sup>a</sup> semana (10-21 nov.)

Tareas:

1. *Saber acercarse a un texto*
2. *Extraer la información principal de un texto*
3. *Identificar dificultades que impiden la comprensión*
4. *Comprender bien para traducir mejor. El análisis profundo de un texto*
5. *Traducción sintética*

Tipo de actividad formativa:

- Presencial (6h)  
No presencial supervisada (6h)  
Autónoma (2h)

#### UNIDAD 7.- EL DINAMISMO DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA

Fechas de ejecución previstas: 11<sup>a</sup> - 12<sup>a</sup> semana (24-nov. – 5 dic.)

Tareas:

1. *Equivalencias fuera de contexto y equivalencias contextuales*
2. *Los límites de los diccionarios bilingües para buscar equivalencias*
3. *La imbricación textual de las equivalencias traductoras*
4. *Explorar la lengua de llegada*
5. *Comprender con profundidad y reexpresar con claridad*
6. *Encontrar la equivalencia adecuada*

Tipo de actividad formativa:

- Presencial (6h)  
No presencial supervisada (6h)  
Autónoma (2h)

#### UNIDAD 8.-LAS HERRAMIENTAS BÁSICAS DEL TRADUCTOR

Fechas de ejecución previstas: 13<sup>a</sup>-14<sup>a</sup> semana (8 dic. – 19 dic.)

Tareas:

1. *La importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación*
2. *Las herramientas básicas del traductor*
3. *Familiarizarse con las fuentes de documentación francesas y españolas*
4. *La importancia de los textos paralelos*
5. *Internet y el traductor*
6. *Aprender a utilizar las fuentes de documentación para traducir*

Tipo de actividad formativa:

- Presencial (6h)  
No presencial supervisada (6h)  
Autónoma (2h)

#### UNIDAD 9.- LA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS BÁSICOS DE TRADUCCIÓN

Fechas de ejecución previstas: 15<sup>a</sup>-16<sup>a</sup> semana (8 - 23 enero)

Tareas:

1. *Comparar traducciones*
2. *Identificar problemas de traducción*
3. *Identificar y corregir errores de traducción*
4. *Traducción comentada*
5. *Antes, durante, después.*
6. *Traducir razonando.*

Tipo de actividad formativa:

- Presencial (6h)  
No presencial supervisada (7h30)  
Autónoma (4h)

## V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

### CONTENIDOS

#### I.- PRINCIPIOS METODOLÓGICOS Y ESTRATEGIAS BÁSICOS

##### 1.La finalidad comunicativa de la traducción

1. La traducción como proceso de comprensión y de reexpresión
1. La importancia de la finalidad y del destinatario de la traducción

2. El traductor como comunicador.
3. Estrategias básicas para captar la información de un texto y reformularla claramente en otra lengua: ponerse *en situación* (imaginar el contexto del original), fijarse en las ideas más que en la forma, visualizar los hechos que expone el texto, asumir el papel de emisor real en la lengua de llegada, buscar espontaneidad en la lengua de llegada, pensar en el destinatario, etc.

## **2. La importancia de la lengua de llegada**

1. La importancia de ser un excelente redactor en español y asimilar la importancia de la claridad y corrección en la redacción.
2. Los problemas de interferencia y calco lingüístico; los problemas derivados de la literalidad en el caso de lenguas cercanas. La necesidad de separar las dos lenguas.
3. Estrategias básicas para reformular correctamente el sentido del texto original: no sujetarse a la lengua de partida; buscar recursos genuinos de la lengua de llegada; desconfiar ante las palabras y estructuras de dudosa naturalidad en la lengua de llegada; evitar utilizar palabras próximas a las del original para evitar los falsos amigos, etc.

## **3. La importancia de la fase de comprensión**

1. La necesidad de comprender para traducir.
2. La comprensión como un proceso interpretativo de captación del sentido de los textos.
3. Estrategias básicas para captar el sentido: identificar el contexto de aparición del original; identificar la función prioritaria del texto; entresacar las ideas principales y secundarias; preguntarse por la progresión y encadenamiento de la información; identificar los rasgos estilísticos principales; identificar referencias culturales; aplicar el razonamiento lógico; incorporar los conocimientos extralingüísticos; etc.

## **4. El dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual**

1. El dinamismo de la equivalencia traductora. El carácter textual y contextual de la equivalencia traductora.
2. La importancia de la organización textual y la imbricación de las unidades de traducción en relación a la búsqueda de equivalencias; la interpretación de los elementos de coherencia y cohesión.
3. La búsqueda de equivalencias como proceso analógico y de exploración profunda de la lengua de llegada.
4. El uso de técnicas de traducción diferentes según los casos: adaptación, ampliación / compresión, amplificación / elisión, calco, compensación, creación discursiva, equivalente acuñado, generalización / particularización, modulación, préstamo, traducción literal, transposición, etc.
5. Estrategias básicas para encontrar equivalencias: seguir la lógica del texto y no las palabras y frases, repetir varias veces la misma unidad de diferentes maneras (parafrasear), manejar con cautela los diccionarios bilingües, buscar en diccionarios definidores y analógicos, etc.

## **5. Identificación y resolución de problemas básicos de traducción**

1. La identificación de problemas de traducción
2. Tipos de problemas de traducción: lingüísticos, textuales, extralingüísticos y pragmáticos. Problemas de comprensión y problemas de reformulación.
3. El proceso de resolución de problemas de traducción. Fases: identificación del problema, definición del tipo de problema, selección y aplicación de estrategias, evaluación de la solución.
4. Estrategias básicas de resolución de problemas de traducción: de planificación, de lectura, de redacción, de documentación, de revisión y corrección.

## **6. Identificación y corrección de errores básicos de traducción**

1. La identificación de errores de traducción.
2. Tipos de errores de traducción. Inadecuaciones que afectan a la comprensión del TO. Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Inadecuaciones pragmáticas.
3. Las causas de error de traducción: su relación con deficiencias en alguna(s) subcompetencia (s) de la CT.
4. La corrección de errores de traducción.

## **7. Las etapas en la elaboración de una traducción**

1. La fase de orientación (*antes*). Situar el texto y efectuar una lectura exhaustiva; identificar desconocimientos lingüísticos y extralingüísticos; detectar problemas de comprensión y de reformulación; programar las tareas de documentación; etc.
2. La fase de desarrollo (*durante*). Aplicar los principios y estrategias básicos para la captación y reformulación del sentido.
3. La fase de revisión (*después*). Revisar y evaluar la traducción verificando: la claridad de

las ideas; la corrección ortográfica, léxica, morfosintáctica y estilística; la idoneidad de cifras, datos, nombres propios y enumeraciones, de los aspectos formales, etc.

## **II.- LAS DIFERENCIAS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL**

### **1. Diferencias textuales**

1. Diferente funcionamiento de los elementos de referencia: deixis, anáforas y catáforas, elipsis.
2. Diferente funcionamiento de los elementos de conexión: conectores dialécticos, espacio-temporales y metadiscursivos.
3. Diferente funcionamiento de las reglas de coherencia.

### **2. Elementos de discrepancia estructural**

1. Diferencias en la expresión de la restricción, la negación, la exclamación, la interrogación, la simultaneidad, la conjectura, la obligación, etc.
2. Los falsos amigos estructurales.

### **3. Elementos de interferencia léxica**

1. Funcionamiento diferente de los campos semánticos.
2. Transferencia de neologismos, frases hechas y palabras polisémicas.
3. Identificación y resolución de falsos amigos léxicos.

### **4. Diferencias de convenciones de la escritura**

1. Uso diferente de símbolos, abreviaturas, mayúsculas y minúsculas, división de las palabras y signos de puntuación.
2. Transferencia de siglas, topónimos, etc.

## **III.- LA APLICACIÓN DE CONOCIMIENTOS EXTRALINGÜÍSTICOS BÁSICOS PARA TRADUCIR**

### **1. La necesidad de movilizar conocimientos extralingüísticos básicos para la comprensión y reexpresión de textos**

1. Conocimientos sobre el autor, los destinatarios, el cliente, la finalidad de la traducción, la situación descrita, el tema.
2. Los conocimientos encyclopédicos. Los conocimientos sobre la cultura de partida y la cultura de llegada

### **2. Movilización de estrategias para paliar la falta de conocimientos extralingüísticos**

1. La importancia de la documentación; la diversidad de fuentes de documentación.
2. La planificación de la adquisición de conocimientos

## **IV.-CUESTIONES BÁSICAS DEL MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN**

### **1. Las competencias profesionales.**

Los conocimientos, habilidades y actitudes que se requieren del traductor: conocimientos lingüísticos y extralingüísticos; conocimientos instrumentales; conocimientos de traducción; capacidad de resolver problemas y aplicar estrategias; capacidad de análisis y síntesis, de espíritu crítico, creatividad, etc.

### **2. Los diferentes tipos de traductor**

1. Ámbitos de empleabilidad: traductor en organismos públicos (nacionales e internacionales) y privados (editoriales, medios de comunicación, etc.); traductor independiente; las agencias de traducción.
2. Tipos de traductor: traductor jurado, técnico, científico, literario, audiovisual, etc.

### **3. Los diferentes tipos de encargo**

Las diferentes finalidades que puede tener la traducción: cubrir la misma función que el original, sólo informar, acompañar el texto original, adaptar, etc.

### **4. Las tareas profesionales**

Las diferentes tareas que puede realizar el traductor: traducción de textos de diverso tipo, edición de textos, revisión y corrección de textos, gestión de proyectos, mediación intercultural, etc.

### **5. La reglamentación de la traducción**

1. Las diferentes instituciones implicadas en el ejercicio de la profesión: asociaciones y colegios profesionales.
2. Derechos y deberes del traductor: códigos deontológicos, condiciones de prestación y tarifas.

## **V.- HERRAMIENTAS BÁSICAS PARA TRADUCIR**

### **1. Fuentes básicas de documentación**

1. Obras de referencia en cada una de las lenguas: diccionarios definidores, normativos, de

<p>dificultades, enclopédicos, de sinónimos y antónimos, de neologismos, de argot y coloquialismos, de frases hechas, etc.; manuales de ortografía, gramáticas normativas y de uso, manuales de estilo, estudios de cultura y civilización, encyclopedias, etc.</p> <p>2. Obras de referencia bilingües: gramáticas comparadas, diccionarios bilingües generales, de argot y coloquialismos, de frases hechas, etc.</p> <p>3. La evaluación de las fuentes de documentación.</p>
<b>2. Herramientas informáticas básicas</b>
Tratamiento de textos, diccionarios informatizados, páginas web, buscadores, corpus electrónicos, etc.
<b>3. Los textos paralelos</b>
Papel de los textos paralelos; características que han de cumplir; diversidad de soporte (escritos, audiovisuales, electrónicos)
<b>4. Estrategias básicas de documentación</b>
Planificar las consultas; seguir un orden de consultas que facilite las búsquedas; manejar con cautela los diccionarios bilingües; explotar a fondo los diccionarios monolingües, analógicos, de dudas, manuales de estilo, etc.

## BIBLIOGRAFÍA

En el campus virtual de la asignatura se incluye una bibliografía más extensa de obras de referencia. Dicha bibliografía está agrupada en cuatro grandes apartados:

<b>1.BIBLIOGRAFÍA FRANCESA</b>	<b>2.BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>· Manuales de ortografía</li> <li>· Gramáticas</li> <li>· Diccionarios y manuales de dificultades</li> <li>· Manuales de estilo</li> <li>· Diccionario definidores y enclopédicos</li> <li>· Diccionarios analógicos y de sinónimos y antónimos</li> <li>· Diccionarios de frases hechas</li> <li>· Diccionarios históricos y etimológicos</li> <li>· Diccionarios de neologismos</li> <li>· Diccionarios de argot y coloquialismos</li> <li>· Diccionarios especializados (básicos)</li> <li>· Diccionarios de la francofonía</li> <li>· Cultura y civilización</li> <li>· Encyclopedias generales</li> <li>· Manuales de documentación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Manuales de ortografía</li> <li>· Gramáticas</li> <li>· Diccionarios y manuales de dificultades</li> <li>· Manuales de redacción y de estilo</li> <li>· Diccionarios definidores y enclopédicos</li> <li>· Diccionarios analógicos y de sinónimos y antónimos</li> <li>· Diccionarios de frases hechas</li> <li>· Diccionarios históricos y etimológicos</li> <li>· Diccionarios de argot y coloquialismos</li> <li>· Diccionarios especializados (básicos)</li> <li>· Diccionarios de americanismos</li> <li>· Encyclopedias generales</li> </ul>
<b>3.BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL)</b>	<b>4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>· Diccionarios</li> <li>· Estudios contrastivos</li> <li>· Manuales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· De traducción</li> <li>· Buscadores francófonos</li> <li>· Diccionarios y encyclopedias en francés</li> <li>· Diccionarios en español</li> <li>· Diccionarios multilingües</li> <li>· Medios de comunicación franceses</li> <li>· Cultura francesa</li> <li>· Administración francesa</li> </ul>

Consignamos únicamente la bibliografía básica:

### 1.BIBLIOGRAFÍA FRANCESA

#### Diccionarios definidores:

- ROBERT, P. *Le petit Robert*, París: S.N.L., 2001 (*Le Robert électronique*, Cd-Rom)

#### Gramáticas:

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moerne*, Paris: Hachette, 1991

#### Encyclopedias:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

## 2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

### Diccionarios definidores:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2<sup>a</sup> ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 21<sup>a</sup> ed., 1992
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

### Manuales de ortografía:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999

### Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15<sup>a</sup>ed.
- MEDEROS, H. *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
- R.A.E. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1995, 14<sup>a</sup>ed.

### Diccionarios analógicos, de dificultades, etc.:

- BOSQUE, I. (dtr.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7<sup>a</sup> ed.
- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2<sup>a</sup> ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

### Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12<sup>a</sup> ed. (<http://www.efe.es>)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

### Enciclopedias:

- *Encyclopédie Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

### Otras obras de referencia:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003
- LORENZO, E. *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1994, 4<sup>a</sup> ed.

## 3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL)

- ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés – español*, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial
- GARCIA-PELAYO, R.; TESTAS, J. *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*, París: Larousse, 2001
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

## 4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES

### De traducción:

- "El atril del traductor" (<http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>)

### Buscadores francófonos:

- [www.google.fr](http://www.google.fr)
- [www.google.ca](http://www.google.ca)
- [www.yahoo.fr](http://www.yahoo.fr)
- [www.voila.fr](http://www.voila.fr)
- [www.nomade.fr](http://www.nomade.fr)
- [www.altavista.fr](http://www.altavista.fr)
- [www.francesurf.net](http://www.francesurf.net)
- [www.afrik.com](http://www.afrik.com)

Diccionarios y enciclopedias en francés:

- [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)
- [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)
- [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)
- [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)

Diccionarios en español:

- <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios)
- <http://tradu.scig.uniovi.es>

Diccionarios multilingües:

- [www.lexicool.com](http://www.lexicool.com) (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

## VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria		
Procedimiento y fechas de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Prueba diagnóstica</i> (presencial) Fecha prevista: 3 <sup>a</sup> semana de septiembre	Competencias: - Competencia pretraductora	0%
<i>Fichas de autoevaluación de las unidades didácticas</i> (no presencial) Fecha prevista: al finalizar cada unidad	Competencias: - Razonar críticamente - Aprender de manera estratégica, autónoma y continua  Criterios: - Presentación de 8 fichas, al finalizar cada unidad (Unidades 2-9)	10%
<i>Informe sobre derechos, deberes y situación laboral del traductor</i> (300 palabras) (no presencial) Fecha prevista: 2 <sup>a</sup> semana de octubre (fin unidad 3)	Competencias: - Dominar los aspectos profesionales básicos de la traducción.  Criterios: - Idoneidad y riqueza de las ideas expuestas (40%) - Redacción en español (40%) - Búsqueda de información (20%)	10%
<i>Catálogo de calcos y dificultades contrastivas</i> (no presencial) Fecha prevista: 2 <sup>a</sup> semana de nov. (fin unidad 5)	Competencias: - Producir en español textos no especializados claros y sin calcos.  Criterios: - Idoneidad y riqueza de los elementos consignados (40%) - Idoneidad de las soluciones propuestas (40%) - Estructuración (20)	10%

<p><i>Traducción sintética</i> (presencial)</p> <p>Fecha prevista: 4<sup>a</sup> semana de nov. (fin unidad 6)</p>	<p>Competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominar los principios metodológicos básicos que rigen la traducción.</li> <li>- Comprender textos franceses no especializados para poder traducir.</li> <li>- Producir en español textos no especializados claros y sin calcos.</li> </ul> <p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- formulación de las ideas clave del texto (50%)</li> <li>- redacción en español (50%)</li> </ul>	10%
<p><i>Prueba de autoevaluación</i> (presencial / no presencial)</p> <p>Fecha prevista: 3<sup>a</sup> semana dic. (fin unidad 8)</p>	<p>Competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominar los principios metodológicos básicos que rigen la traducción.</li> <li>- Comprender textos franceses no especializados para poder traducir.</li> <li>- Producir en español textos no especializados claros y sin calcos.</li> <li>- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Utilizar los recursos tecnológicos básicos para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Utilizar los recursos básicos de documentación para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Dominar los aspectos profesionales básicos de la traducción.</li> <li>- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados.</li> <li>- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul>	0%
<p><i>Carpeta del estudiante*</i></p> <p>Fecha prevista: 2-3 febrero</p>	<p>Competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominar los principios metodológicos básicos que rigen la traducción.</li> <li>- Comprender textos franceses no especializados para poder traducir.</li> <li>- Producir en español textos no especializados claros y sin calcos.</li> <li>- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Utilizar los recursos tecnológicos básicos para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Utilizar los recursos básicos de documentación para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Dominar los aspectos profesionales básicos de la traducción.</li> <li>- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados.</li> <li>- Razonar críticamente</li> <li>- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación y justificación: 10%</li> <li>- Traducciones con informe: 80% (70% la traducción; 30% el informe). Para las traducciones: formulación del sentido del TO; redacción en español; nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, convenciones del género y destinatario)</li> <li>- Autoevaluación: 10%</li> </ul>	60%

\* La **carpeta del estudiante** ha de incluir:

- (1) Un informe de presentación y justificación de las traducciones seleccionadas.
- (2) Catálogo de calcos y dificultades contrastivas. Sólo en 2ª convocatoria.
- (3) Dos traducciones (de textos de las Unidades didácticas) con informe (problemas que plantean, documentación utilizada, justificación de soluciones, otras soluciones posibles, tiempo invertido, errores cometidos, etc.). Si se trata de traducciones corregidas en clase se ha de incluir la primera versión realizada por el estudiante y una segunda versión corregida.
- (4) Autoevaluación: las fichas de autoevaluación de cada unidad y un informe de autoevaluación final.

Los estudiantes que no puedan realizar evaluación continuada deberán presentarse directamente a la segunda convocatoria. Los estudiantes que hubieran suspendido la primera convocatoria podrán presentar para la segunda convocatoria una nueva carpeta del estudiante (que ha de incluir *Catálogo de calcos y dificultades contrastivas*) o bien guardar la nota obtenida en ésta en la primera convocatoria.

2a convocatoria		
Procedimiento y fechas de evaluación	Competencias y criterios de evaluación	Peso (%)
<p><i>Carpeta del estudiante*</i> Fecha prevista: antes del 1 de junio</p>	<p>Competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominar los principios metodológicos básicos que rigen la traducción.</li> <li>- Comprender textos franceses no especializados para poder traducir.</li> <li>- Producir en español textos no especializados claros y sin calcos.</li> <li>- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Utilizar los recursos tecnológicos básicos para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Utilizar los recursos básicos de documentación para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Dominar los aspectos profesionales básicos de la traducción.</li> <li>- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados.</li> <li>- Razonar críticamente</li> <li>- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua</li> </ul> <p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación y justificación: 10%</li> <li>- Catálogo de calcos y dificultades contrastivas: 20%</li> <li>- Traducciones con informe: 60% (70% la traducción; 30% el informe). Para las traducciones: formulación del sentido del TO; redacción en español; nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, convenciones del género y destinatario)</li> <li>- Autoevaluación: 10%</li> </ul>	50%
<p><i>Traducción de un texto general de unas 300 palabras.</i> (presencial) El estudiante puede utilizar toda la documentación que considere necesaria (diccionarios,</p>	<p>Competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominar los principios metodológicos básicos que rigen la traducción.</li> <li>- Comprender textos franceses no especializados para poder traducir.</li> <li>- Producir en español textos no especializados claros y sin calcos.</li> <li>- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir del francés al español.</li> </ul>	50%

<p>gramáticas, manuales de estilo, fichas, etc.)</p> <p>Fecha prevista: a determinar (entre 29 junio – 10 julio)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilizar los recursos tecnológicos básicos para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Utilizar los recursos básicos de documentación para poder traducir del francés al español.</li> <li>- Dominar los aspectos profesionales básicos de la traducción.</li> <li>- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados.</li> </ul> <p>Criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- formulación del sentido del texto original</li> <li>- expresión en español</li> <li>- nivel comunicativo del texto (adecuación a la función de la traducción, convenciones del género y destinatario)</li> </ul>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--